

通俗化問題討論集



• 第一集 •

語文社編

上海新知書店印行

通俗化問題討論集

● 第一集 ●

語文社 編

上海 **新知書店** 出版

• 1937 •

通俗化問題討論集

• 第一集 •

每冊實價二角五分

版權所有 • 不准翻印

1937年7月1日初版

編者 語文社

發行者 新知書店

上海環龍路福壽坊

特約經售 生活書店

上海福州路

印刷者 民光刷印所

前 記

這本集子里收集的是四十多位作家對於通俗化問題的意見。這些意見中不單指出了通俗化的意義和必要，以及對於通俗文作法上各個具體問題的經驗和主張，並且還指摘了目前通俗化運動的弱點。

我們相信，這些寶貴的意見，不但可以促起各方對於通俗化運動（在需要一個新的啓蒙運動的今天，它是應該得到很大的評價的）的注意，而且——那是我們尤其希望的——能夠把目前的通俗化運動推向更廣大，更正確的路上去。

在這次我們請求一百位左右的作家發表意見的信裏，提出了下列的十二個問題：

一、通俗化運動在目前整個文化運動中究應加以怎樣的估計？——通俗化運動是否只應局限在一部份的初級讀物中還是應該普遍到一切部門中去？而且這一運動將有怎樣的前途？它是否只是一種

臨時的應急的辦法？

二、用漢字來寫方言土話，是不是可能的？是不是有利的？假如是的，應該用怎樣的方式來寫？

三、五四白話文以至文言文，我們應該怎樣地吸收，我們可以加以怎樣的改革？

四、歐化、東洋化的句法是不是必要的？如果是，應該怎樣地接受？

五、有人說：通俗文要寫得很簡短，也有人說：應該反覆申述，不厭其詳，究竟應該怎樣呢？

六、在通俗化的文章中，應該怎樣運用各種專門的術語；——假如是不得不用的話？

七、舊形式的利用是不是有利的？假如是的，我們應該怎樣地利用歌謠、彈詞、鼓詞、說書體，以及章回小說……來灌入新的內容呢？

八、現在有許多雜誌上用對話體來敘述時事，說明理論，這種方式，是不是有利於通俗化？應該怎樣地應用？

九、用小說或故事體來敘述理論是不是有時候會顯得形式和內容不調和？怎樣才能調和牠們呢？

十、抽象的理論具體化，這是大家公認的寫作通

旁文的原則；但是怎樣地從具體的事情中間表現出抽象的理論來呢？

十一、爲了使文章趣味化，活潑生動，許多人都在說明理論時引用許多比喻和穿插，這種比喻和穿插應該怎樣地運用呢？

十二、此外的各種問題……

我們一共收到了四十多篇答案，因爲字數超過了原定的篇幅，而這本集子又必須跟“語文”二卷一期同時出版，所以只得把已經排好的部份趕先出版，作爲第一集，把其餘的部份作爲第二集，稍緩出版。對於熱心賜稿的各位作家，我們在這裏表示萬分的感謝！

語文社

一九三七年六月廿八日

題通俗化問題討論集

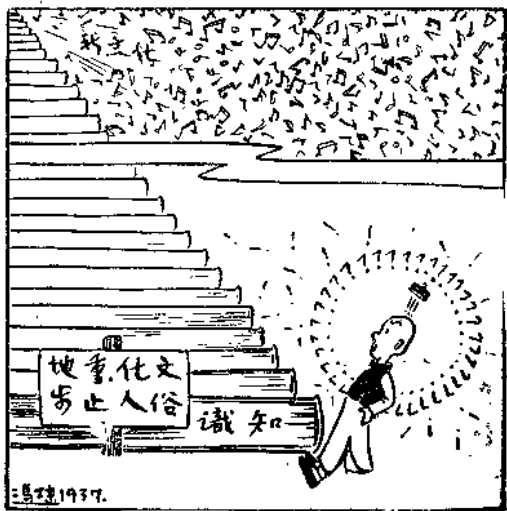
錢 俊 瑞

深入淺出真通俗，

淺入淺出是庸俗；

深入深出猶可原，

淺入深出頂可惡！



知識的階級

編 樣作

目 錄

前記

我們對通俗化問題的意見(集體討論)	(7)
關於通俗化問題的問答	潘念之(17)
關於通俗化的幾點意見	漢 夫(22)
對於通俗化的管見	伯 韓(26)
爲了救亡不能不強調通俗化運動	王次凡(34)
關於通俗化的零碎意見	焦 風(43)
通俗化運動的任務與內容問題	傅于琛(52)
答通俗化問	周木齋(59)
我對於通俗化問題的簡單答案	李凡夫(62)
技術與內容・通俗化與專門化	錢俊瑞(4)
口語化和現實化肅清文言的餘毒	平 心(67)

普遍・提高・深入·····	王任叔(69)
通俗化不是說廢話·····	紺 弩(73)
文字的通俗化和生活的通俗化·····	祝秀俠(76)
通俗化和懂·····	袁學中(80)
通俗化以外的問題·····	許 傑(85)
請先定通俗化的定義·····	東 平(88)
要提高大眾的趣味·····	張秀亞(92)
通俗化和大眾化·····	柳乃夫(98)
大眾要求着通俗化·····	李英夫(103)

我們對通俗化問題的意見

通俗化問題座談會的討論結果

出席人：李樸 林曦 溍丹 川流 林一修 系言 黃沙
志鴻 白健 眉青

記錄整理人：川流 林曦

時間：五月二日下午

A. 通俗化的意義

通俗化的問題，簡單說來，就是寫出來的文章讓大衆能懂的問題。文章怎樣才能讓大衆懂得呢？

這得分做內容和形式兩方面說，——也就是（1）“寫些什麼才能使大衆懂得呢？”和（2）“怎樣寫才能使大衆懂得呢？”兩個問題。

（1）“寫些什麼？”——大衆生活上最迫切需要的東西，就是大衆最容易瞭解的，也就是最容易通俗化的。當大衆生活上只發生些簡單算術問題時，

你不能將“微積分”通俗化；縱然你採取了極通俗化的形式，也一定得不到通俗化的效果。可是，另一方面，當大眾身受外力壓迫剝削而日益窮苦的時候，你若拿最正確精博的“帝國主義論”通俗化了，那可就包管你一拍即合。從大眾的生活問題出發，體味大眾的生活經驗，以寫實的手腕描繪生動的事實，或運用各種知識解答生活的問題，這樣才能把正確的理論，進步的知識，高尚的理想或世界的實況——傳達給大眾，使他樂於接受而不知疲倦。

(2) “怎麼寫？”——內容是像上面那樣確定了，可是通俗化問題的主要方面還在於形式和方法。我們以為通俗化可以有廣狹二義的。廣義的通俗化就是用新文字寫大眾語。這是唯一徹底的辦法。可是在新文字運動方始發動不久的今日，它的普及的力量還沒有長成——它將來一定會長成——所以還得有過渡的辦法，就是用漢字來寫大眾語，這是狹義的通俗化。我們目前要討論的也就是這個問題。

關於大眾語，過去曾有種種討論。照我們的意思，它應當是指接近漸具雛形的普通話的方言。

活在大眾口頭上的方言土語，沒有一種是豐富夠用的，也沒一種是可以不受他種方言影響而獨立的。

所以要想寫純粹的方言便不可能。只有借用在都市商埠逐漸形成的普通話法以及他種方言以至外來語彙才夠應用。這樣的大眾語才能適應現實的需要，和促進方言的交融。

要將大眾語原封不動的書面化，漢字的能力是有限的。有許多語音它不能表出，許多意思雖是而聲音已變。況且漢字的識者有限，縱然寫得通俗化了也還只能及於一小部份。我們雖暫時不得不利用它，却不能忘記它的功用有限，不能放棄拼音文字的徹底解決辦法。

B. 爲什麼要推行通俗化運動？

把通俗化運動和現下中國的情勢聯繫在一塊兒看，我們覺得它有三種意義：

1. 大眾的發現——文化落後和千餘年來愚民政策的結果，我們的大眾幾乎到了全不知道自身力量和地位的地步。“茫茫九州，芸芸億兆，呼之不醒，喚之不應”（王照）。這種痛心情形是早該告終了。只有藉通俗化之力，才能把大眾所迫切需要

的知識教給他們，使他們從宿命論或神的主宰下解放出來；認清自己是個人，有着一份掀天動地的力量。

2. 與民族解放運動的關係——我們有了一批覺醒的堂堂正正的大眾，就不怕帝國主義侵略時他們不蹶起奮鬥。若有了數萬萬肯爲自己和民族的利益不息奮鬥的人，也就不必愁民族解放運動不會勝利。將億兆同胞從渾渾噩噩，死到臨頭尚不自知的情形下救出來，無論如何少不了一個苦口婆心的通俗化運動。在抗日戰爭前夜這是最必要的準備之一。

3. 與語文改革運動的關係——五四白話文學運動推翻文言的專制，把文學從“鬼話”裏解救出來，使成爲“人話”。通俗化運動也將要繼續努力，將文學從“少數人的話”裏解救出來使成爲“大眾的話”。

大眾的話如果在通俗化裏爭取了書面化的權利，那麼將來進一步徹底的改革，新文字運動，大眾文學運動就算扎下根了，它們的成功必將更進一步。

C. 通俗化運用的範圍

通俗化只是在初級的學問部門中運用呢，還是遍

及一切部門？ 我們對這個問題的回答是一切部門

• 但以大眾生活是否需要爲準則，不能死板的分高低。 我們不主張降低水準迎合大眾。 而且前面已經說過，只要大眾生活上確實需要，平昔認爲淵深的學問他們也是能瞭解的，通俗化工作只是剝去一層文字上神祕的外衣，搭起一座過渡的橋樑而已。

D. 通俗化運動的前途

通俗化運動在目前是最切合實際需要的運動，所以也有一個順利發展的前途。 它打破五四以來白話文與大眾之間的隔閡，它將文化的圈子擴張上好幾倍，它將會把不死不活的文化事業從日益狹小下去的絕境裏搭救出來，它替語文改革運動鋪下平整的道路，等到語文改革澈底成功，文化水準一般提高後，它將功成身退告老還鄉——那時已無所謂通俗化運動了。

E. 通俗化的方法

1. 用語問題

(a) 國語呢還是大眾語？——國語以北方話爲標準，就是從前的官話。 官話雖有較廣大的流通區

域，但還不是到處通行的。而且，即是在聽得懂官話的區域，一般大眾對京腔官話還存着深厚的厭惡心理。用它來解說事理大眾是不會歡迎的。只有用大眾自己的話來寫文章，大眾才會覺得親切有味。大眾自己的話在現在是方言是土語。但我們上面已經說過，純粹的方言土語是不夠用的。它得吸收它語語彙，也得使用普通話語法。這樣一來，它本身特有的僻語怪詞漸次消滅，與普通話共同之點漸多；然而它本身的精粹煉語依然未失，在普通話里增加了豐富，在大眾的耳朵裏却還是親切夠味。這在上面已說過，就是我們所理解的大眾語。⁴

能夠寫這樣大眾語的文章而無遺憾的，只有拼音的新文字。用漢字可就差點勁了，最大的毛病是容易寫得不成話，甚至寫不出來；但好處是寫出後便可以有一部份人能夠看懂，另一部分因之能夠聽懂。

(b) 怎樣吸收五四式白話以至文言？——五四白話的最厲害的毛病是盤扭不自然。但是盤扭了二十多年，有些詞兒已經用熟了，有些詞兒大眾語裏

尙無適當的表現法，只好借用。至於文言，那已經改編，歸化方言的自然不能排斥，如“不入虎穴，焉得虎子”等；那生語僻詞入耳不馴的却要一概拒絕。

(c) 歐化東洋化的語法是否必要？——歐化東洋化的必要在五四時已經承認，所以現在的問題只是怎樣接受。凡我們自己語言所未有的精密表現法，是都該接受的。過去所以弄得亂七八糟的，只因為不拿話翻話而求助於文言，結果是雙層困難，阻礙了大眾的接受。今後輸入外來語，總該以話翻話，凡不能翻或翻出後使人望文生意引起誤會的，乾脆譯聲音。不過通俗化是“通俗第一”的；該不用歐化還是少用。

(d) 專門術語——還是避免的好，不能避免時最好加上相當解釋。把術語改造得合口語，容易懂，也是要緊的工作。

2. 體裁問題

(a) 通俗文要簡短呢還是繁詳？——這不能機械的斷定，得根據內容性質來見機行事。有時也得看對象是什麼人，兒童和農民大約喜歡簡短，婦女

和小市民大約喜歡反覆陳述，

(b) 怎樣利用舊形式——在新形式對大衆還很生疏的時候，利用舊形式非常要緊，我們的新形式既不能吸引大衆來就我，就只有在舊形式裏灌進新內容。但不能將舊形式看得太神聖，凡有阻礙內容發展之處，不惜將之打破，如彈詞，鼓詞往往是七言，但唱起來常可墊詞托腔，那麼爲了避却減字縮語的麻煩，正好可以改之爲長短句。最後，我們還得從最易爲大衆接受的舊形式學習創造新形式。

(c) 對話體是不是有利於通俗化？——當然是有利的。因爲要是用對話體，大概總不能叫兩個人在那兒講導論，本論，結論，總得從實生活的問題出發，這就合乎通俗化的原則了。

(d) 小說故事體適合敘述理論嗎？——要是選擇的題材適當，處理的手腕得宜，那麼故事和理論間的不調和就可免除。注意點是不要將理論往故事裏插，也不要時時顧慮什麼藝術形式的破壞。一心貫注理論的要點儘量運用色彩增加其動人的力量，則其間之不調和自可泯除。

3. 表現問題